

ITEGEKO N° 48/2013 RYO KUWA 28/06/2013 RISHYIRAHU IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE (RCA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N° 48/2013 OF 28/06/2013 ESTABLISHING RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N° 48/2013 DU 28/06/2013 PORTANT CREATION DE L'AGENCE RWANDAISE DES COOPERATIVES (RCA) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article Premier: Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: icyicaro cya RCA</u>	<u>Article 2: Head Office of RCA</u>	<u>Article 2: Siège du RCA</u>
<u>UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RCA</u>	<u>CHAPTER II: MISSIONS OF RCA</u>	<u>CHAPITRE II: MISSIONS DE RCA</u>
<u>Ingingo ya 3: Inshingano za RCA</u>	<u>Article 3: Missions of RCA</u>	<u>Article 3: Missions de RCA</u>
<u>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RCA N'ICYICIRO IRIMO</u>	<u>CHAPTER III : SUPERVISING AUTHORITY OF RCA AND ITS CATEGORY</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE RCA ET SA CATEGORIE</u>
<u>Ingingo ya 4 : Urwego rureberera RCA n'icyiciro irimo</u>	<u>Article 4 : Supervising authority of RCA and its category</u>	<u>Article 4 : Organe de tutelle de RCA et sa catégorie</u>
<u>UMUTWE WA IV : IMITERERE N'IMIKORERE BYA RCA</u>	<u>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RCA</u>	<u>CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RCA</u>
	<u>Article 5: Management organs of RCA</u>	

Official Gazette n° Special of 12/07/2013

<u>Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za RCA</u>	<u>Article 5: Management organs of RCA</u>	<u>Article 5: Organes de direction de RCA</u>
<u>Iciviro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section Première: Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo 6: Inama y'Ubuyobozi ya RCA</u>	<u>Article 6: Board of Directors of RCA</u>	<u>Article 6: Conseil d'Administration de RCA</u>
<u>Ingingo ya 7: Ibigererwa abagize Inama y'ubuyobozi bitabiriye inama</u>	<u>Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors</u>	<u>Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u>	<u>Article 8: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration</u>
<u>Iciviro cya 2: Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Section 2: General Directorate</u>	<u>Section 2: Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RCA</u>	<u>Article 9: Composition of the General Directorate of RCA</u>	<u>Article 9: Composition de la Direction Générale de RCA</u>
<u>Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba RCA n'ibigererwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RCA</u>	<u>Article 10: Statute governing staff of RCA and benefits of members of the General Directorate and staff of RCA</u>	<u>Article 10: Statut régissant le personnel de RCA et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RCA</u>
<u>Ingingo ya 11: Imiterere, imikorere n'ishingano by'inzego z'imirimo za RCA</u>	<u>Article 11: Organization, functioning and responsibilities of RCA services</u>	<u>Article 11: Organisation, fonctionnement et attributions des services de RCA</u>
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES</u>
<u>Ingingo ya 12: Umutungo wa RCA n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 12: Property of RCA and its sources</u>	<u>Article 12: Patrimoine de RCA et ses sources</u>
<u>Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RCA</u>	<u>Article 13: Use, management and audit of RCA property</u>	<u>Article 13: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RCA</u>
<u>Ingingo ya 14: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RCA</u>	<u>Article 14: Approval and management of RCA budget</u>	<u>Article 14: Adoption et gestion du budget de RCA</u>

Official Gazette n° Special of 12/07/2013

<u>Ingingo ya 15:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 15</u> : Annual financial report	<u>Article 15</u> : Rapport annuel financier
<u>Ingingo ya 16</u> : Ububasha bw'ubugenzacyaha UMUTWE WA VI : INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>Article 16</u> : Competence of judicial police CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>Article 16</u> : Compétence de police judiciaire CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 17</u> : Ibikorwa n'umutungo bya RCA	<u>Article 17</u> : Activities and property of RCA	<u>Article 17</u> : Activités et patrimoine de RCA
<u>Ingingo ya 18</u> : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 18</u> : Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 18</u> : Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 19</u> : Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 19</u> : Repealing provision	<u>Article 19</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 20</u> : Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa	<u>Article 20</u> : Commencement	<u>Article 20</u> : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 12/07/2013

ITEGEKO N° 48/2013 RYO KUWA
28/06/2013 RISHYIRAHU IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA
IMBERE AMAKOPERATIVE (RCA)
RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYACYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

LAW N° 48/2013 OF 28/06/2013
ESTABLISHING RWANDA COOPERATIVE
AGENCY (RCA) AND DETERMINING ITS
MISSION, ORGANISATION AND
FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

LOI N° 48/2013 DU 28/06/2013 PORTANT
CREATION DE L'AGENCE RWANDAISE DES
COOPERATIVES (RCA) ET DETERMINANT SA
MISSION, SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO INSHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMUJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U
RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO INSHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 16
Gicurasi 2013;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 16 May
2013;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai 2013;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa
16 Gicurasi 2013;

The Senate, in its session of 16 May 2013;

Le Sénat, en sa séance du 16 mai 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,
iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108,, iya 183
n' iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,
94, 95, 108, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04
juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en
ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108,
183 and 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo
kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of
21/12/2009 establishing general provisions

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009
portant dispositions générales applicables aux

Official Gazette n° Special of 12/07/2013

yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18/09/2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Isubiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative (RCA), rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative cyitwa «RCA» mu magambo ahinnye y'ururimi rw'Icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

RCA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyobore, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategako rusange agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: icyicaro cya RCA

Icyicaro cya RCA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

governing Public Institutions as modified and complemented to date;

Pursuant to Law n° 50/2007 of 18/09/2007 determining the establishment, organization and functioning of Cooperative Organizations in Rwanda as modified and complemented to date;

Having reviewed Law n° 16/2008 of 11/06/2008 establishing Rwanda Cooperative Agency (RCA) and determining its responsibilities, organization and functioning;

établissements publics, telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la Loi n° 50/2007 du 18/09/2007 portant création, organisation et fonctionnement des sociétés coopératives au Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour;

Revu la Loi n° 16/2008 du 11/06/2008 portant création de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement ;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Rwanda Cooperative Agency, abbreviated as «RCA». It also determines its mission, organization and functioning.

Article Premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Agence Rwandaise des Coopérative «RCA» en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

RCA shall have legal personality, administrative and financial autonomy and be managed in accordance with laws governing public institutions.

RCA est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux dispositions générales applicables aux établissements publics.

Article 2: Head Office of RCA

The Head Office of RCA shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may

Article 2: Siège de RCA

Le siège de RCA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas

Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

RCA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RCA

Ingingo ya 3: Inshingano za RCA

Inshingano z'ingenzi za RCA ni izi zikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa politiki ya Leta mu bijyanye n'amakoperative;
- 2° kwandika no guha ubuzimagatozi amakoperative;
- 3° gutanga amabwiriza no kugenzura imikorere y'amakoperative, harimo n'amahuriro y'amakoperative, impuza mahuriro n'urugaga rwa za koperative;
- 4° gushyiraho ibiranga imyitwarire n'imikorere inoze mu micungire y'amakoperative;
- 5° guteza imbere urwego rw'amakoperative;
- 6° gufasha amakoperative mu kwiyeza binyuze mu nyigisho n'amahugurwa y'abayobozi n'abanyamuryango bayo;

be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

In order to fulfill its mission, RCA may have branches elsewhere in the country if deemed necessary, upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: MISSION OF RCA

Article 3: Mission of RCA

The main mission of RCA shall be the following:

- 1° to implement Government policy in matters relating to cooperative organizations;
- 2° to register cooperative organizations and grant them legal personality;
- 3° to regulate and supervise cooperative organizations including the national cooperative unions, federations and confederation;
- 4° to set standards and formulate professional ethics for prudent management of cooperative organizations;
- 5° to promote the cooperative organizations sector;
- 6° to assist cooperative organizations in their capacity building through training and seminars of its members and managers;

de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour mieux remplir sa mission, RCA peut, en cas de nécessité, établir des agences en tout autre lieu du territoire national, après approbation par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: MISSIONS DU RCA

Article 3: Missions de RCA

Les principales missions de RCA sont les suivantes:

- 1° mettre en œuvre la politique du Gouvernement en matière des sociétés coopératives;
- 2° enregistrer les sociétés coopératives et leur accorder la personnalité juridique;
- 3° réglementer et superviser les sociétés coopératives y compris les unions, les fédérations et la confédération des sociétés coopératives;
- 4° élaborer les normes éthiques et professionnelles de gestion saine des sociétés coopératives;
- 5° promouvoir le secteur des sociétés coopératives;
- 6° assister les sociétés coopératives dans le renforcement des capacités de leurs membres et de leurs administrateurs à travers les formations et les séminaires;

Official Gazette n° Special of 12/07/2013

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7° guteza imbere umuco w'ubucuruzi mu rwego rw'amakoperative;</p> <p>8° gushishikariza amakoperative kumenya no gukoresha amahirwe mu ishoramari haba mu Gihugu, mu karere cyangwa mu mahanga;</p> <p>9° gukora ubushakashatsi n'inyigo ku bijyanye n'amakoperative no kubisakaza;</p> <p>10° kugira inama Guverinoma mu gushyiraho politiki n'ingamba ku byerekeye amakoperative;</p> <p>11° gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza agenga amakoperative n'andi mategeko amakoperative asabwa kubahiriza;</p> <p>12° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bifite amakoperative mu nshingano zabyo byo ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga.</p> | <p>7° to promote business entrepreneurship in the cooperative organizations sector;</p> <p>8° to encourage the cooperative movement to take advantage of investment opportunities at national, regional and international levels;</p> <p>9° to carry out research and studies on cooperative organizations and ensure their publication;</p> <p>10° to advise the Government on the elaboration of national policies and strategies in relation with cooperative organizations;</p> <p>11° to ensure the compliance of laws and regulations governing cooperative organizations and other laws that cooperative organizations are requested to conform to;</p> <p>12° to develop relations and collaboration with other regional or international agencies in charge of cooperative organizations.</p> | <p>7° promouvoir la culture d'entrepreneuriat dans le secteur des sociétés coopératives;</p> <p>8° encourager le mouvement coopératif à saisir les opportunités d'investissement au niveau national, régional ou international;</p> <p>9° mener des recherches et des études sur le mouvement coopératif et en publier les résultats;</p> <p>10° conseiller le Gouvernement dans la formulation des politiques et des stratégies relatives aux sociétés coopératives;</p> <p>11° assurer la conformité aux lois régissant les sociétés coopératives et des autres lois que les sociétés coopératives sont tenues de respecter;</p> <p>12° établir des relations et collaborer avec d'autres institutions tant régionales qu'internationales ayant les sociétés coopératives dans leurs attributions.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

UMUTWE WA III : URWEGO RUREBERERA RCA N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III : SUPERVISING AUTHORITY OF RCA AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE RCA ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 4 : Urwego rureberera RCA n'icyiciro irimo

Article 4 : Supervising authority of RCA and its category

Article 4 : Organe de tutelle de RCA et sa catégorie

Iteka rya Ministiri w'Intebe rigena urwego rureberera RCA n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order determines the supervising authority of RCA and its category.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de RCA et sa catégorie.

Hagati y'urwego rureberera RCA n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye

There shall be concluded between the supervising authority of RCA and its decision-making organ a

Il est conclu, entre l'organe de tutelle de RCA et son organe de décision, un contrat de performance

gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza RCA ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa RCA.

UMUTWE WA IV : IMITERERE N'IMIKORERE BYA RCA

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za RCA

RCA igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira :

- 1° Inama y'Ubuyobozi ;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo RCA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

Icyiciro cya mbere : Inama y'Ubuyobozi

Ingingo 6: Inama y'Ubuyobozi ya RCA

Inama y'Ubuyobozi ya RCA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida.

performance contract indicating competences, rights and obligations of each party in order for RCA to fulfill its missions.

Such contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision-making organ of RCA.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RCA

Article 5: Management organs of RCA

RCA shall be comprised of the following two (2) management organs :

- 1° the Board of Directors ;
- 2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may determine other necessary organs in order for RCA to fulfill its mission.

Section One: Board of Directors

Article 6: Board of Directors of RCA

The Board of Directors of RCA shall be the governing and decision-making organ. Its competences, responsibilities and functioning as well as the responsibilities and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RCA.

Ce contrat est valable pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décisions de RCA.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RCA

Article 5: Organes de direction de RCA

RCA est doté de deux (2) organes de direction suivants:

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires à la réalisation de la mission de RCA.

Section Première: Conseil d'Administration

Article 6: Conseil d'Administration de RCA

Le Conseil d'Administration de RCA est l'organe de direction et de prise de décisions. Ses compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-président sont nommés par arrêté présidentiel.

Official Gazette n° Special of 12/07/2013

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.	Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.	Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise
Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.	At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.	Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.
<u>Ingingo ya 7 : Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</u>	<u>Article 7 : Sitting allowances for members of the Board of Directors</u>	<u>Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration</u>
Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagererwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.	Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.	Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.
<u>Ingingo ya 8 : Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u>	<u>Article 8: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration</u>
Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugererwa igihembo muri RCA.	Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within RCA.	Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de RCA.
Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa na RCA.	They shall also not be allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of RCA.	Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de RCA.
<u>Icyiciro cya 2 : Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Section 2 : General Directorate</u>	<u>Section 2 : Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 9 : Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RCA</u>	<u>Article 9 : Composition of the General Directorate of RCA</u>	<u>Article 9: Composition de la Direction Générale du RCA</u>
Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RCA bashyirwaho n'iteka rya Perezida.	Members of the General Directorate of RCA shall be appointed by a Presidential Order.	Les membres de la Direction Générale de RCA sont nommés par arrêté présidentiel.
Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RCA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.	Competences and responsibilities of members of the General Directorate of RCA as well as modalities for performance of their duties shall be determined by a Prime Minister's Order.	Les compétences et les attributions des membres de la Direction Générale de RCA ainsi que les modalités d'exercice de leurs fonctions sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Official Gazette n° Special of 12/07/2013

Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba RCA n'ibigererwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RCA

Abakozi ba RCA bagengwa na Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ibigererwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RCA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Ingingo ya 11: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RCA

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RCA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA V : UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 12: Umutungo wa RCA n'inkomoko yawo

Umutungo wa RCA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira :

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;

Article 10 : Statute governing staff of RCA and benefits of members of the General Directorate and staff of RCA

The staff of RCA shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to the members of the General Directorate and to the staff of RCA shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Article 11 : Organization, functioning and responsibilities of RCA services

The organization, functioning and responsibilities of RCA services shall be determined by a Prime Minister's Order.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 12: Property of RCA and its sources

The property of RCA shall be comprised of movables and immovables.

It comes from the following sources :

- 1° the State budget allocations;
- 2° State or partners' subsidies;
- 3° income from the services rendered;

Article 10: Statut régissant le personnel du RCA et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RCA

Le personnel de RCA est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RCA sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Article 11: Organisation, fonctionnement et attributions des services de RCA

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des services de RCA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 12: Patrimoine de RCA et ses sources

Le patrimoine de RCA comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires;
- 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires ;
- 3° les revenus des services prestés ;

Official Gazette n° Special of 12/07/2013

4° inguzanyo zihabwa RCA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

4° loans to RCA approved by the Minister in charge of finance;

4° les prêts accordés à RCA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;

5° inyungu zikomoka ku mutungo wa RCA;

5° proceeds from the property of RCA;

5° les produits de son patrimoine ;

6° impano n'indagano.

6° donations and bequests.

6° les dons et legs.

Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RCA

Article 13: Use, management and audit of RCA property

Article 13: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RCA

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RCA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The use, management and audit of RCA property shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RCA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa RCA buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RCA.

RCA internal audit unit shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of RCA.

Le service d'audit interne de RCA transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale de RCA.

Ingingo ya 14 : Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RCA

Article 14 : Approval and management of RCA budget

Article 14: Adoption et gestion du budget de RCA

Ingengo y'imari ya RCA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The budget of RCA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Le budget de RCA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Official Gazette n° Special of 12/07/2013

Ingingo ya 15: Raporo y'umwaka w'ibururamari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibururamari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RCA ashyikiriza urwego rureberera RCA raporo y'umwaka w'ibururamari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategako agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Ingingo ya 16 : Ububasha bw'ubugenzacyaha

Iteka rya Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze riha bamwe mu bakozi ba RCA ububasha bwo kuba abagenzacyaha. Abo bagenzacyaha bafite ububasha bwo gukurikirana ibyaha mu Gihugu hose bikozwe ku bijyanye n'Amakoperative.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 17 : Ibikorwa n'umutungo bya RCA

Ibikorwa n'umutungo bya RCA yashyizweho n'Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Amakoperative «RCA» rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, bikomeza kuba ibya RCA ishyizweho n'iri tegeko

Article 15 : Annual financial report

Within three (3) months following the end of the financial year, the head of the General Directorate of RCA shall submit the annual financial report to the supervising authority of RCA after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

Article 16 : Competence of judicial police

An Order of the Minister in charge of Justice shall confer upon some staff members of RCA the power to act as Judicial Police Officers. Such Judicial Police Officers shall have powers to investigate offences throughout the national territory, but limited only to offences related to the cooperative organizations.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 17 : Activities and property of RCA

Activities and property of RCA which was established under Law n° 16/2008 of 11/06/2008 establishing Rwanda Cooperative Agency «RCA» and determining its mission, organization and functioning shall continue to be owned by RCA established by this Law.

Article 15 : Rapport annuel financier

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le responsable de la Direction Générale de RCA soumet à l'organe de tutelle de RCA le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

Article 16 : Compétence de police judiciaire

Un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions confère à certains agents de RCA les pouvoirs d'Officiers de Police Judiciaire. Ces Officiers de Police Judiciaire sont compétents pour enquêter sur les infractions sur tout le territoire national. Toutefois, ils enquêtent uniquement sur les infractions prévues par la loi portant organisation des sociétés coopératives.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 17 : Activités et patrimoine de RCA

Les activités et le patrimoine de RCA qui a été créé en vertu de la Loi n°16/2008 du 11/06/2008 portant création de l'Agence Rwandaise des Coopératives «RCA» et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement restent la propriété de RCA créé en vertu de la présente loi.

Official Gazette n° Special of 12/07/2013

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Amakoperative «RCA» rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo n'izindi ngingo z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **28/06/2013**

Article 18 : Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 19 : Repealing provision

Law n° 16/2008 of 11/06/2008 establishing Rwanda Cooperative Agency «RCA» and determining responsibilities, organization and functioning and all other prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 20 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **28/06/2013**

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 19: Disposition abrogatoire

La Loi n° 16/2008 du 11/06/2008 portant création de l'Agence Rwandaise des Coopératives «RCA» et déterminant ses attributions, organisation et fonctionnement et toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 20 :Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux